



Il gruppo italiano di localizzazione di LibreOffice

Marco Marega – TDF, LibreItalia

#libreitaliaconf2022 – 10 dicembre 2022





- Friulano
- Impiegato settore servizi contabili/fiscali per aziende
- Utente Linux dal 1998
- StarOffice/OpenOffice.org/LibreOffice
- Gruppo di localizzazione in italiano
- Socio LibreItalia e membro TDF
- PNLug ed ex GOLug

- Attualmente attivi:
 - Valter Mura
(coordinatore)
 - Elisabetta Manuele
 - Manuel Frassinetti
 - Paolo Pelloni
 - Luca Daghino
- Tanti altri...





- 120 Lingue
 - Traduzione della comunità
 - Lingue minoritarie
 - Riduzione divario digitale
 - Integrazione
- Team
 - https://wiki.documentfoundation.org/Language_Teams

- Internazionalizzazione

- Progettazione e sviluppo
- Rimozione barriere
- Codifica caratteri
- Direzione testo
- Separazione dal codice
- Riconoscimento lingua

- Localizzazione

- Adattamento realtà locale, culturale e linguistica
- Formati date, valuta, ecc.
- Adeguamento testo, immagini
- Uso tastiera
- Aspetti legali



- Interfaccia
- Guida in linea
- Sito Web
- Wiki
- Volantini
- Manuali
- Schermate
- Sottotitoli video
- Dizionari
- Altri documenti

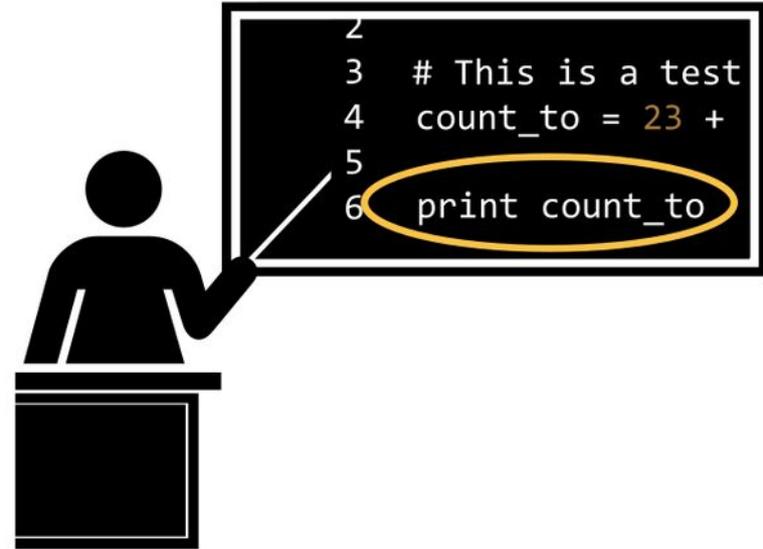


Requisiti base.

- Tempo
- Voglia di fare
- Conoscenze
 - Inglese (tecnico)
 - LibreOffice (basi)
- Curiosità



- Conoscenze base di
 - Programmazione
 - Grafica
 - Impaginazione
 - Tipografia



Perché collaborare?



- Contribuire
- Acquisire competenze
- Usare nuovi strumenti
- Far parte della comunità
- Curriculum

- Rivista e modificata
- Estate 2022



- Seconda persona singolare/plurale
- Abbreviazioni
- Punteggiatura
- Date/orari/numeri/unità di misura/separatori
- Uso maiuscole
- Domande retoriche
- Costruzione frase attiva/passiva
- Forme colloquiali
- Forme in -ing
- Titoli dei capitoli
- Elenchi numerati/puntati

- **Computer**
 - **Assisted**
 - **Translation**
- **Programmi**
 - Weblate
 - Translate per Wiki (estensione)
 - OmegaT
 - **Formati**
 - TMX, po, ODF, ...



Ripartizione lavori.

tabella_lavori_localizzazion...

Ultimo salvataggio: 19 nov 2022, 16:30

Libertation Sans 14 B I U A

A1 fx Σ = =COLLEGAMENTO("https://weblate.documentfoundation.org/languages/it/libo_help-master/";"Localizzazione HelpOnLine")

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	Localizzazione HelpOnLine		LibreOffice v. 7.4.x	SCADENZA TRADUZIONE:	05/08/2022	Release:	15-21/08/2022	
2	Sezione	N. totale stringhe	Stringhe da tradurre	Parole da tradurre	Volontario per traduzione	email	Stato traduzione	Revisione
3	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/aux/it/it/							
4	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsdatabase/it/		63	499	Paolo Pelloni	paolo@paolopelloni.it	Completato	Valter Mura
5	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasic/quide/it/		2	72	Marco Marega		Completato	Elisabetta Manuele
6	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasic/pytho/it/		1	11	Marco Marega		Completato	Elisabetta Manuele
7	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasic/shared/it/		121	1770	Marco Marega		Completato	Elisabetta Manuele
8	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasic/shared02/it/							
9	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasic/shared03/it/		521	7071	Marco Marega		Completato	Valter Mura
10	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textscalc/it/							
11	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textscalc00/it/		20	42	Paolo Pelloni	paolo@paolopelloni.it	Completato	Valter Mura
12	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textscalc01/it/		182	3427	Paolo Pelloni	paolo@paolopelloni.it	Completato	Valter Mura
13	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textscalc04/it/							
14	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textscalc05/it/							
15	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textscalc/quide/it/		20	328	Paolo Pelloni	paolo@paolopelloni.it	Completato	Valter Mura
16	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textschart01/it/							
17	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsdraw/it/							
18	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsdraw00/it/							
19	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsdraw01/it/							
20	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsdraw/quide/it/							
21	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared/it/		19	203	Valter Mura		Completato	
22	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared00/it/		25	377	Valter Mura		Completato	
23	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared01/it/		78	1229	Valter Mura		Completato	
24	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared02/it/		27	519	Valter Mura		Completato	
25	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared04/it/							
26	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared05/it/							
27	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsharedexplorer/database/it/							
28	https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textshared/autn/it/							

Votazioni Flyers GUI Help Forme verbali Help Help - Controllo refusi LibreOffice Online Lulu Reference Cards Sito Trucchi LibreOffice Video Wiki - Da tradurre Wiki - Completate Guida a Calc 3.4 Guida a Base



- Weblate
<https://weblate.org/it/>
 - Interfaccia
 - Guida in linea
 - Sito Web

https://translations.documentfoundation.org/languages/it/

TDF Weblate - LibreOffice

Lingue / Italiano

Consulta la guida di stile del progetto. Se riscontri errori/refusi nella traduzione, invia un messaggio alla mailing list della localizzazione l10n@it.libreoffice.org. Grazie per la tua preziosa collaborazione!

Progetti Informazioni Cerca Cronologia Strumenti

Progetto	Stringhe tradotte	Stringhe non tradotte	Parole non tradotte	Caratteri non tradotti	Da verificare	Suggerimenti	Commenti
Impress Remote	✓						
LibreOffice Help - 7.0	✓				730	1	4
LibreOffice Help - 7.1	✓				741	27	4
LibreOffice Help - 7.2	✓				736		3
LibreOffice Help - master	94%	2.775	36.019	298.176	614	219	10
LibreOffice Online	✓					2	
LibreOffice UI - 7.0	✓				590	6	
LibreOffice UI - 7.1	✓				557	12	1
LibreOffice UI - 7.2	✓				591		
LibreOffice UI - master	98%	506	2.705	16.457	519	329	4
website	✓				2		

Questo sito usa Weblate 4.8.1

Informazioni su Weblate Aspetti legali Contatto Documentazione Fai una donazione

← → ↻ 🏠 🔒 https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasic/shared03/it/ ☆ 🗄 🔍 Cerca

TDF Weblate - LibreOffice Menu principale Progetti ▾ Lingue ▾ Da verificare ▾

LibreOffice Help - master / text/sbasic/shared/03 / Italiano stringhe tradotte 73%

Consulta la guida di stile del progetto. Se riscontri errori/refusi nella traduzione, invia un messaggio alla mailing list della localizzazione l10n@it.libreoffice.org. Grazie per la tua preziosa collaborazione!

Panoramica Informazioni Cerca Approfondimenti ▾ File ▾ Strumenti ▾ Condividi ▾ 👁 Monitora ▾

Stato traduzione

2.712	Stringhe	<div><div style="width: 73%;"></div></div>	73%
34.335	Parole	<div><div style="width: 69%;"></div></div>	69%

Sfoglia Traduci

Stato stringhe

2.712	<input type="checkbox"/> Tutte le stringhe — 34.335 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
2.004	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe tradotte — 23.835 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
708	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe che richiedono azioni — 10.500 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
708	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe non tradotte — 10.500 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
2	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe con suggerimenti — 16 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
706	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe, senza suggerimenti, che richiedono azioni — 10.484 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
4	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe con controlli non riusciti — 23 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
4	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe traduzione con controlli falliti — 23 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
1	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe traduzione con controlli ignorati — 1 parola	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
3	<input checked="" type="checkbox"/> Controlli non riusciti: Traduzione non modificata — 6 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
1	<input checked="" type="checkbox"/> Controlli non riusciti: Markup XML — 17 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
5	<input type="checkbox"/> Stringhe con commenti — 103 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen

https://translations.documentfoundation.org/translate/libo_help-master/text/basic/shared/03/it?state=3A<translated&offset=2#mac

TDF Weblate - LibreOffice Menu principale Progetti Lingue Da verificare

LibreOffice Help - master / text/basic/shared/03 / Italiano / Traduci

stringhe tradotte 79%

Stringhe che richiedono azioni state:<translated Posizione e priorità

2 / 708

Traduzione

Spagnolo
Este método está disponible a partir de la versión 7.3 de %PRODUCTNAME.

Inglese J3r7B
This method is available from %PRODUCTNAME 7.3 onwards.

Contesto avail_release.xhp help.text

Italiano

Richiede modifica

Salva Suggestisci Salta

Elementi da verificare

Suggerimenti
C'è 1 suggerimento per questa stringa.
Visualizza

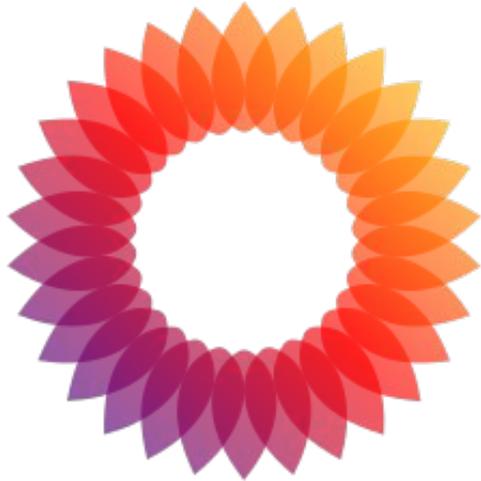
Glossario
Inglese Italiano
Nessuna stringa relativa trovata nel glossario.
Aggiungi termine al glossario

Informazioni stringa
Contesto
avail_release.xhp
par_id291613654389793
help.text
Commento stringa sorgente
J3r7B
Posizione stringa sorgente
avail_release.xhp
Età stringa
2 mesi fa
Età stringa sorgente
2 mesi fa

Stringhe adiacenti 22 Suggerimenti 1 Commenti Suggerimenti automatici Altre lingue 82 Cronologia

Memoria traduzione Cerca

Traduzione	Sorgente	Origine	Somiglianza		
Questo metodo è disponibile in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	This method is available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared/03)	98 %	Copia	Copia e salva
Questo controllo è disponibile in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	This control is available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared/03)	89 %	Copia	Copia e salva
Questi metodi sono disponibili in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	These methods are available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared/03)	87 %	Copia	Copia e salva
Questo servizio è disponibile in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	This service is available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared/03)	87 %	Copia	Copia e salva



- Estensione Translate

<https://www.mediawiki.org/wiki/Extension:Translate/it>

- Wiki TDF
- pagine predisposte

Translate per Wiki.

The screenshot shows a web browser displaying the LibreOffice 7.3 release notes page on the Document Foundation Wiki. The browser's address bar shows the URL <https://wiki.documentfoundation.org/ReleaseNotes/7.3/it>. The page title is "LibreOffice 7.3: Note di rilascio". The interface includes a navigation bar with links for "Pagina" and "Discussione", and a search bar. The main content area features a blue header with navigation links: "TDF", "LibreOffice", "Blog comunitari", "Weblate(traduci)", "Autori", "Nextcloud", "Redmine", "Ask LibreOffice", and "Donazione". Below this is a green bar with links: "Home", "Sviluppo", "Design", "QA", "Eventi", "Documentazione", "Website", "Traduzione", "Marketing", "Macro", and "Aiuto". The page content is in Italian and includes a table of contents with 10 main sections and 10.4 sub-sections. The "Altre lingue:" section lists various languages, with "italiano" highlighted. The browser's top bar shows the user is logged in as "Akurey" and the page is in Italian.

Browser address bar: <https://wiki.documentfoundation.org/ReleaseNotes/7.3/it>

Page title: LibreOffice 7.3: Note di rilascio

Navigation bar: TDF | LibreOffice | Blog comunitari | Weblate(traduci) | Autori | Nextcloud | Redmine | Ask LibreOffice | Donazione

Secondary navigation bar: Home | Sviluppo | Design | QA | Eventi | Documentazione | Website | Traduzione | Marketing | Macro | || | Aiuto

Table of contents:

- 7.3
 - 7.2
 - 7.1
 - 7.0
 - 6.4
 - 6.3
 - 6.2
 - 6.1
 - 6.0
 - 5.4
 - 5.3
 - 5.2
 - 5.1
 - 5.0
 - 4.4
 - 4.3
 - 4.2
 - 4.1
 - 4.0
 - 3.6
 - 3.5
 - 3.4
 - 3.3

Altre lingue: [Bahasa Indonesia](#) | [Deutsch](#) | [English](#) | [dansk](#) | [français](#) | **italiano** | [slovenščina](#) | [čeština](#) | [فارسی](#) | [中文 \(中国大陆\)](#) | [日本語](#)

Indice [nascondi]

- 1 Contenuto della pagina
- 2 Writer
 - 2.1 Miglioramenti generali
 - 2.2 Tracciamento degli spostamenti di testo
 - 2.3 Altri miglioramenti al tracciamento delle modifiche
 - 2.4 Prestazioni
- 3 Calc
 - 3.1 Miglioramenti generali
 - 3.2 Nuove funzioni del foglio di calcolo
 - 3.3 Funzioni modificate del foglio di calcolo
 - 3.4 Prestazioni
- 4 Impress e Draw
 - 4.1 Miglioramenti generali
 - 4.2 Prestazioni
- 5 Base
- 6 Grafici
- 7 Math
- 8 Principali / Generale
 - 8.1 Prestazioni
- 9 Aiuto di LibreOffice
- 10 Filtri
 - 10.1 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file DOC
 - 10.2 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file DOCX
 - 10.3 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file XLSX
 - 10.4 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file ODT

Translate per Wiki.

The screenshot shows a web browser window with the URL `https://wiki.documentfoundation.org/index.php?title=Special:Translate&group=page-ReleaseNotes%2F7.3&action=page&filter=&langu...`. The page title is "Tutti Non tradotti Da aggiornare Tradotti ...". A search bar on the right contains "Filtra la lista".

The main content area displays a translation dialog for the text "=== General improvements ===". The source text is "=== Miglioramenti generali ===". The target text is "=== Miglioramenti generali ===". The dialog includes a "Pubblica traduzione" button and a "Passa al successivo" button. Below the dialog, there are two columns of text:

- The "Link to External Data" dialog (`{{bc|Sheet|Link to External Data...}}`) now lists HTML tables in the order they appear in the source. `{{tdf|142600}}` (Andreas Heinisch)
- La finestra di dialogo "Collegamenti a dati esterni" (`{{bc|Foglio|Collegamenti a dati esterni...}}`) ora elenca le tabelle HTML nello stesso ordine in cui appaiono nel sorgente. `{{tdf|142600}}` (Andreas Heinisch)

At the bottom of the page, there are three buttons: "Elenca", "Pagina", and "Revisiona".

Traduzione nomi funzioni Calc.

← → ↻ https://wiki.documentfoundation.org/Documentation/Calc_Functions/List_of_Functions/it Cerca

italiano entra

Pagina **Discussione** Leggi [Visualizza wikitesto](#) [Cronologia](#)

Documentazione/Funzioni di Calc/Elenco delle funzioni

< [Documentation](#) | [Calc Functions](#)

Questa pagina è una versione tradotta della pagina [Documentation/Calc Functions/List of Functions](#); la traduzione è completa al 100 %.

TDF LIBREOFFICE BLOG COMUNITARI WEBLATE(TRADUCI) AUTORI NEXTCLOUD REDMINE ASK LIBREOFFICE DONAZIONE

[Home](#) | [Sviluppo](#) | [Design](#) | [QA](#) | [Eventi](#) | **[Documentazione](#)** | [Website](#) | [Traduzione](#) | [Marketing](#) | [Macro](#) | [Aiuto](#)

[Documentazione](#) | [Gruppo Documentazione](#) | [Pubblicazione](#) | [Third-party Docs](#) | [Docs Development](#) | [FAQs](#)

Altre lingue: [English](#) • [Nederlands](#) • [Türkçe](#) • [español](#) • [français](#) • **[italiano](#)** • [português do Brasil](#) • [čeština](#) • [עברית](#)

Funzioni di Calc | **Elenco delle funzioni** | [Abbreviazioni](#)

Page Size [First](#) [Prev](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [Next](#) [Last](#)

Function	Category
ASS	Funzioni matematiche
ARCCOS	Funzioni matematiche
ARCCOSH	Funzioni matematiche
ARCCOT	Funzioni matematiche
ARCCOTH	Funzioni matematiche
AGGREGA	Funzioni matematiche
ARCSEN	Funzioni matematiche
ARCSENH	Funzioni matematiche
ARCTAN	Funzioni matematiche
ARCTAN.2	Funzioni matematiche

Funzioni non contenute nella procedura guidata

[OPERAZIONI MULTIPLE](#)

Pagina principale
Partecipa
Ultime modifiche
Una pagina a caso
Sostieni LibreOffice!

Modificare il wiki
Risorse di aiuto

Strumenti
Puntano qui
Modifiche correlate
Pagine speciali
Versione stampabile
Link permanente
Informazioni pagina



- OmegaT

<https://omegat.org/>

- Guide
- Volantini
- Altro

- prova Matecat

The screenshot displays the OmegaT 5.6.0 interface with three main panels:

- Editor - GS70-GettingStarted.odt:** Contains the source text with several lines highlighted in green. The text includes instructions on database forms, librarians, and form controls, along with references to LibreOffice guides and chapters.
- Concordanze parziali (fuzzy):** A list of fuzzy matches with their corresponding file paths and segment counts. The matches include:
 - 1. Getting Started with Calc Guida introduttiva a Calc (<100/100/100% /home/akurery/Documents/LibreOffice/Localizzazione/g_s_7_0/tm/MyMemory_f7d73abe538ff.English__Italian.tmx (+altri 2)>
 - 2. </f0>Getting Started with Calc </f0>Guida introduttiva a Calc (<100/100/87% /home/akurery/Documents/LibreOffice/Localizzazione/g_s_7_0/tm/gsg_3_5_com.tmx>
 - 3. Chapter 5 Getting started with Calc Capitolo 5 Guida introduttiva a Calc (<75/80/63% /home/akurery/Documents/LibreOffice/Localizzazione/g_s_7_0/tm/MyMemory_f7d73abe538ff.ec English_US__Italian.tmx>
 - 4. Chapter 5 Getting Started with Calc Capitolo 5 Guida introduttiva a Calc (<75/80/63% /home/akurery/Documents/LibreOffice/Localizzazione/g_s_7_0/tm/MyMemory_f7d73abe538ff.ec English_US__Italian.tmx (+altri 1)>
 - 5. Getting Started with Impress Guida introduttiva a Impress (<66/75/85% Questo progetto (+altri 2)>
- Traduzione automatica:** A window showing error messages for various translation services:
 - Chiave DeepL Api non disponibile. Per informazioni si veda il manuale di OmegaT. <DeepL>
 - La chiave di iscrizione di Microsoft Translator non è disponibile. Per informazioni si veda il manuale di OmegaT. <Microsoft Translator>
 - IBM Watson non disponibile. Per informazioni si veda il manuale di OmegaT. <IBM Watson>
 - Chiave Google Api non disponibile. Per informazioni si veda il manuale di OmegaT. <Google Translate v2>
 - Impossibile collegarsi al server. Verifica che l'URL del server sia corretto. <Apertium>

At the bottom, there is a navigation bar with buttons for 'Dizionario', 'Traduzione automatica', 'Traduzioni multiple', 'Note', 'Commenti', and 'Proprietà segmento'. The status bar at the very bottom shows 'BLC | INS | 615/11269 (320/9948,11269) | 25/25'.

- Strumenti di contatto
 - Mailing list
 - l10n@it.libreoffice.org
 - Telegram
 - Nextcloud



- Mailing list
 - Italiana l10n@it.libreoffice.org
 - Internazionale l10n@global.libreoffice.org
- Sito
 - <https://it.libreoffice.org/comunita/localizzazione>
- Wiki
 - <https://wiki.documentfoundation.org/Language/it>
 - <https://wiki.documentfoundation.org/IT/Localizzazione>



Grazie e mandì!

Marco Marega

LibreItalia

The Document Foundation

marco.marega@libreitalia.
it



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons
Attribuzione/Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale.